

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE PERIODISMO Y COMUNICACIÓN SOCIAL
CÁTEDRA DE INGLÉS PERIODÍSTICO

PROGRAMA

AÑO: 2021

PROFESOR TITULAR: Norberto Wenk

JEFA DE TRABAJOS PRÁCTICOS: Julieta Sampaoli

AYUDANTE DIPLOMADA: Florencia Chrestia

DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO: nwenk@perio.unlp.edu.ar

MODALIDAD DE CURSADA: teórico-práctica

CARGA HORARIA: dos horas de clases teóricas y dos horas de clases prácticas por semana

OBJETIVOS GENERALES

Esta materia parte de la premisa de que la lengua es un instrumento básico para la construcción de conocimiento, el aprendizaje de diversos saberes y la plena interacción social y cultural, puesto que el lenguaje se halla vinculado a todo tipo de procesos de pensamiento y actividades cognitivas, tanto lingüísticos como extralingüísticos. En este sentido, la adquisición de ciertos conocimientos en la lengua extranjera permite al alumno y a la alumna desarrollar estrategias de aprendizaje eficaces para lograr la construcción y adquisición de nuevos conocimientos. Por tanto, persigue los siguientes objetivos generales:

- Fomentar el desarrollo de las herramientas cognitivas del y de la estudiante, tanto innatas como adquiridas, para que puedan aplicarlas a la resolución de problemas y al análisis de textos periodísticos en inglés de un modo crítico, y lograr así un aprendizaje autónomo.
- Fomentar el desarrollo del pensamiento crítico y reflexivo en los y las estudiantes para que sean capaces de comprender, analizar, evaluar y traducir al español diferentes textos periodísticos en inglés.

- Ayudar a los y las estudiantes a integrarse a un contexto multicultural global mediante aportes individuales y grupales, generando espacios interactivos y sustentados por la guía significativa del o de la docente.
- Desarrollar prácticas del lenguaje centradas en la producción y el análisis de significados que contribuyan a satisfacer las necesidades comunicativas, académicas y profesionales de los y de las estudiantes.
- Integrar el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en el desarrollo y utilización del inglés, atendiendo a las necesidades comunicativas, académicas y profesionales de los y de las estudiantes.
- Preparar al y a la estudiante para su futura vida profesional como comunicadores y comunicadoras sociales, estimulándolos y estimulándolas para que se conviertan en lectores críticos y lectoras críticas capaces de comprender los diferentes tipos de textos con los que se van a encontrar a lo largo de su profesión en esta lengua extranjera y captarlos integralmente.
- Lograr que el y la estudiante, mediante efectivas técnicas de lectura, lleguen a la comprensión e interpretación, en principio guiada, de dichos textos hasta convertirse en lectores autónomos y lectoras autónomas.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Esta asignatura pretende dar cuenta de los siguientes objetivos específicos para que, al final del curso, los y las estudiantes puedan:

- Desarrollar estrategias de lectura, comprensión e interpretación de textos periodísticos en inglés.
- Reflexionar sobre el lenguaje en general, y sobre el idioma inglés y la lengua materna en particular, para una mejor comprensión de dichos textos.
- Reconocer la organización textual.
- Reconocer los elementos discursivos textuales y los gramaticales.
- Reconocer las relaciones semántico-gramaticales dentro de la oración, entre oraciones y entre párrafos.
- Integrar los elementos discursivos textuales con los gramaticales.

- Aplicar los conocimientos de cultura general —geográficos, históricos, sociológicos, etc.— adquiridos previamente.
- Aplicar los conocimientos gramaticales y discursivos de la lengua materna adquiridos previamente.
- Mejorar la producción escrita en su propio idioma.
- Aplicar todos estos conocimientos, estrategias y habilidades para producir una traducción al español aceptable de textos periodísticos en inglés.

CONTENIDOS

Los contenidos de la asignatura incluyen todos los elementos lingüísticos —léxicos, morfológicos, gramaticales, semánticos y pragmáticos— del inglés necesarios para la traducción de artículos periodísticos auténticos y originalmente escritos en dicho idioma al español. La presentación y la práctica de estos contenidos se harán durante el análisis y la traducción de dichos textos desde un punto de vista lingüísticamente heterogéneo. El orden asignado a los puntos que integran los contenidos que se detallan a continuación responde sólo a un criterio de practicidad y no a un orden de presentación metodológico específico.

- Análisis morfológico y léxico.
 - Unidades morfológicas: morfología flexiva y morfología léxica.
 - Morfología léxica: la formación de palabras.
 - Afijos: prefijos, infijos y sufijos.
 - Categorías gramaticales: características generales y funciones.
 - Cognados y falsos cognados. Cognados “transparentes” y “falsos amigos”.
 - Abreviaturas, siglas y acrónimos.
- Análisis de la frase nominal y sus componentes.
 - El sustantivo: tipos, características y funciones.
 - Caso posesivo.
 - Artículos indefinidos, artículo definido y artículo “cero”.
 - Adjetivos calificativos: características y comparación.

- Pronombres personales, posesivos y reflexivos.
 - Adjetivos posesivos.
 - Partitivos y cuantificadores: *some, any, no, none, etc.*
 - Números ordinales y cardinales.
- Análisis de la frase verbal y sus componentes.
 - Verbos auxiliares y modales.
 - Modalización verbal: significado e importancia.
 - Tiempos verbales simples y compuestos.
 - Presente simple y continuo.
 - Pasado simple y continuo.
 - Presente y pasado perfecto.
 - Formas del futuro: presente continuo, *will, going to* e infinitivo.
 - Formas condicionales.
 - Voz activa y pasiva.
 - Formas no personales del verbo: gerundio, infinitivo y participio.
- Análisis de la estructura de la oración.
 - Pronombres relativos.
 - Pronombres expletivos: *it* y *there*.
 - Preposiciones: tipos, características y funciones.
 - Conjunciones: tipos, características y funciones.
 - Adverbios: tipos, características y comparación.
 - Tipos de oración: simple, compuesta y compleja.
 - Estilo directo e indirecto.
 - Construcciones condicionales.
 - Construcciones causales y finales.
 - Signos de puntuación.
- Análisis supraoracional: el discurso.
 - Tipos de texto: distintas tipologías textuales.
 - Estructura textual y patrones retóricos.
 - Estructura de los textos periodísticos.
 - Conectores: tipos, función, significado e importancia.

- Cohesión y coherencia.
- Modalización textual: reconocimiento, significado e importancia.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (2008). *Diccionario del habla de los argentinos* (2.^a edición). Buenos Aires: Emecé.
- BELLO, Andrés (2004). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Madrid: EDAF.
- BROWN, Keith et ál. (2005). *Oxford Guide to British and American Culture* (2.^a edición). Oxford: Oxford University Press.
- BUTTERFIELD, Jeremy (ed.) et ál. (2009). *Collins Spanish Dictionary* (9.^a edición). Nueva York: Collins.
- CONDE, Oscar (2004). *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Taurus.
- DE GÁMEZ, Tana (ed.) et ál. (1973). *Simon and Schuster's International Dictionary. English/Spanish, Spanish/English*. Nueva York: Simon & Schuster.
- EL PAÍS (2014). *El País. Libro de estilo*. Madrid: Aguilar.
- GALIMBERTI JARMAN, Beatriz (ed.) et ál. (2008). *Oxford Spanish Dictionary* (4.^a edición). Nueva York: Oxford University Press.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta (2010). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos Editor.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta (coord.) et ál. (2006). *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos Editor.
- LA NACIÓN (1997). *Manual de estilo y ética periodística* (4.^a edición). Buenos Aires: Espasa Calpe.
- LEECH, Geoffrey y SVARTVIK, Jan (1994). *A Communicative Grammar of English* (2.^a edición). Nueva York: Longman.
- MOLINER, María (2007). *Diccionario de uso del español* (3.^a edición) (2 vols.). Madrid: Gredos.
- OLSEN DE SERRANO REDONNET, María Luisa y ZORRILLA DE RODRÍGUEZ, Alicia María (1997). *Diccionario de los usos correctos del español* (2.^a edición). Buenos Aires: Estrada.
- QUIRK, Randolph et ál. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.

- RANDOM HOUSE (1989). *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. Nueva York: Gramercy.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a edición). Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá: Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis* (2 vols.). Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011). *Ortografía de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.
- SECO, Manuel (2002). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (10.^a edición). Buenos Aires: Espasa.
- SUMMERS, Della (dir.) et ál. (2008). *Longman Diccionario Conciso. Inglés-Español, Español-Inglés*. Londres: Pearson Longman.
- VAN DIJK, Teun (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós.
- ZORRILLA, Alicia María (2003). *Hablar, escribir, traducir en español*. Buenos Aires: Litterae.
- ZORRILLA, Alicia María (2004). *Diccionario de las preposiciones españolas* (2.^a edición). Buenos Aires: e.d.b.

MODALIDAD DEL CURSO

El régimen de cursada de la materia es cuatrimestral y libre, es decir que los y las estudiantes no necesitan cursarla para rendir el examen final. Sin embargo, los alumnos y las alumnas podrán optar por cursar la asignatura bajo el régimen de promoción sin examen final.

- Promoción sin examen final: En el marco de este régimen, el curso se desarrolla sobre la base de las clases teórico-prácticas del profesor titular y de la auxiliar docente y, para su aprobación, se debe tener en cuenta lo siguiente:
 - Es obligatoria la asistencia al 80% de las clases tanto del profesor titular como de la auxiliar docente.

- Es obligatoria la presentación y aprobación de, al menos, el 80% de los trabajos prácticos.
 - Al final del curso, se tomará un examen parcial, cuya aprobación se efectuará con un mínimo de 7 puntos.
 - A su vez, se tomará un examen recuperatorio de dicho parcial para aquellos y aquellas estudiantes que no alcancen esa calificación en este y, finalmente, un segundo recuperatorio, o recuperatorio general, para aquellos y aquellas que no la alcancen en el primer recuperatorio.
 - Finalizado el curso, los alumnos y las alumnas que hayan cumplido satisfactoriamente con las exigencias mencionadas aprobarán la asignatura con una nota no inferior a 7 puntos, que surgirá del promedio de las evaluaciones de los trabajos prácticos, el examen parcial, o sus respectivos recuperatorios, y una nota conceptual, basada en el desempeño de los y las estudiantes en clase.
- Examen final libre: Los alumnos y las alumnas que no cursen la materia bajo el régimen anterior deberán rendir un examen final, como alumnos y alumnas libres, para el cual no se requiere cursada previa.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Todas las instancias de evaluación formal de la materia, es decir, el examen parcial, sus correspondientes recuperatorios y el examen final libre, consistirán en una traducción del inglés al español de un texto periodístico auténtico y originalmente escrito en ese idioma y en una serie de preguntas de comprensión y sobre las estructuras presentes en dicho texto. Tanto para llevar a cabo la traducción como para responder las preguntas, los alumnos y las alumnas podrán hacer uso de todos los materiales de referencia, impresos o en formato electrónico, con los que cuentan para realizar los trabajos prácticos durante la cursada —diccionarios, gramáticas, ortografías y manuales de estilo citados en la bibliografía—, así como de cualquier otro material de referencia que consideren apropiado, incluidas las notas de clase.